

Le française, langue sexiste . . .

par Christine Marquis (PEQ)

La langue française elle-même est une fidèle miroir de la discrimination de la société à l'égard des femmes. Elle ne se contente pas d'ailleurs de refléter le sexisme, elle l'encourage! En effet, dès l'enfance, on enseigne aux filles qu'elles doivent se comporter et parler comme des dames et aux garçons qu'ils doivent se comporter et parler en hommes.

Dans nos sociétés occidentales, parce que la division du travail est aussi basée sur la division des sexes, on a laissé aux femmes les tâches les plus dévaluées économiquement et culturellement. La langue transpose cet état de fait. Ainsi, en français, les titres professionnels associés à la reproduction (tâches domestiques, éducation, soin des malades) et aux tâches subalternes ont des contreparties féminines tandis que les titres professionnels associés à la production et au pouvoir sont masculins. Par exemple, on dit: ménagère, femme de ménage, puéricultrice; mais on ne dit pas: ménager, homme de ménage, puériculteur. De plus on ne dit pas: sculpteuse, docteuse, autrice, écrivaine, professeuse; mais on dit: sculpteur, docteur, écrivain, professeur. Dans nos sociétés occidentales, les postes qui ont un pouvoir implicite et explicite sont réservés aux hommes et, si une femme obtient un tel poste, on utilise toujours le titre masculin dans le but de conserver au poste le prestige du pouvoir mâle dominant. Il y a, par ailleurs,

certaines titres tels que la colonelle, la majoresse, la mairesse, qui ne s'appliquent qu'aux épouses des hommes qui remplissent ces fonctions. Si ce sont des femmes qui les remplissent, les titres professionnels doivent se mettre au masculin.

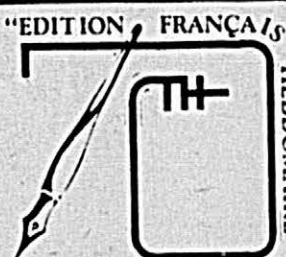
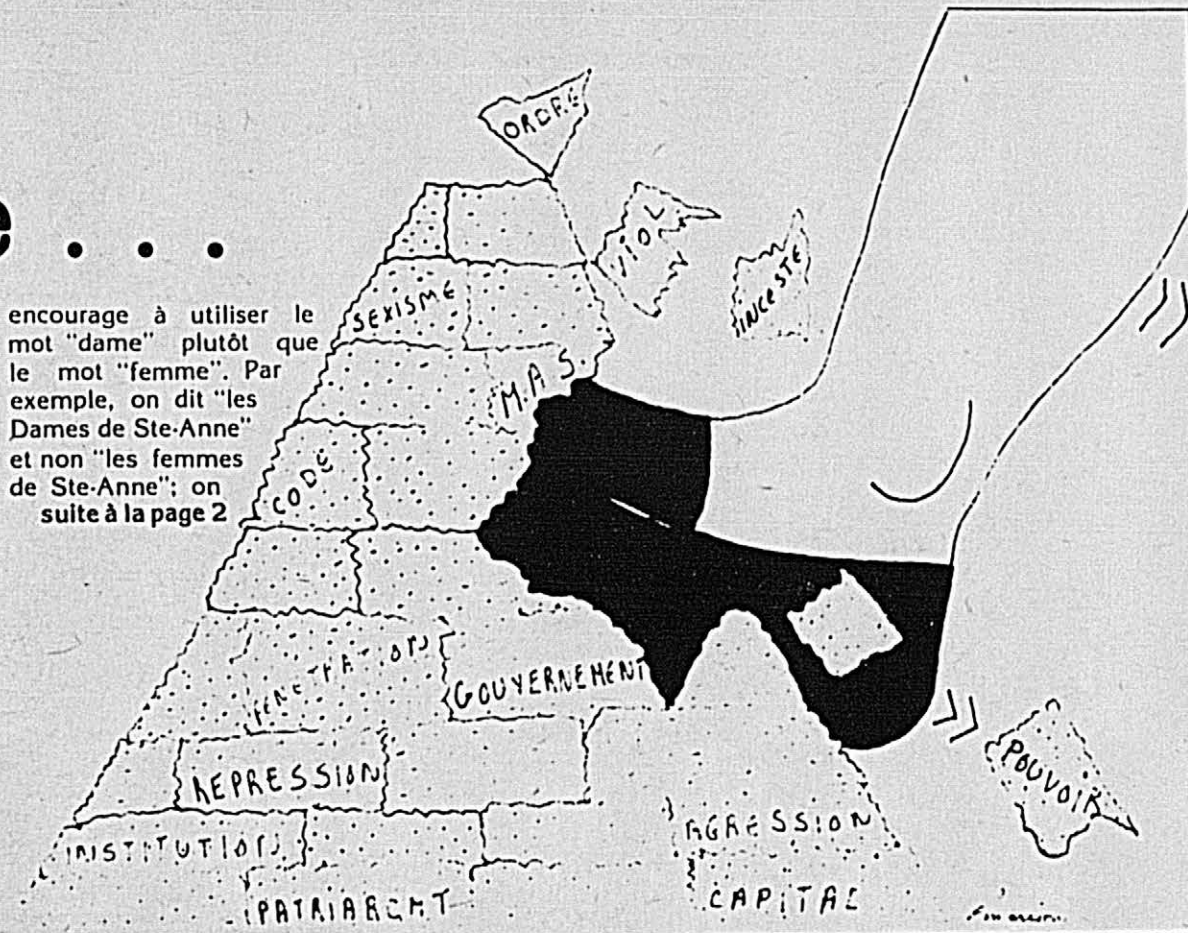
La langue donne à l'homme une position de première place. De ce fait, le langage reflète la prééminence sociale d'un sexe par rapport à l'autre. Le monde est vu comme un monde d'hommes. En français, nous employons donc des expressions au masculin pour désigner tant les hommes que les femmes: "les gars des H.E.C.", "travailleurs, unissez-vous!" Il est faux de croire que les termes génériques représentent aussi bien les femmes que les hommes. Pour ma part, je trouve navrant de constater que des concepts essentiels à la survie de l'humanité s'expriment dans des locutions comme "la fraternité humaine" qui tiennent clairement la moitié de la population du monde comme quantité négligeable.

Le masculin l'emporte sur le féminin, telle est la règle d'accord de la grammaire française. Ainsi, on doit dire: "Un garçon et deux millions de filles québécois." Cette règle reflète très bien le rapport de force qui existe dans la société: la dominance d'un sexe sur l'autre.

Le mot "femme" est tellement associé au sexe dans la langue française, qu'il fut créé un autre mot plus pur et plus neutre: "dame". Ainsi, dans certains contextes, la langue française

encourage à utiliser le mot "dame" plutôt que le mot "femme". Par exemple, on dit "les Dames de Ste-Anne" et non "les femmes de Ste-Anne"; on

suite à la page 2



The McGill DAILY

Vol. 70, No. 16

Mardi, le 30 September 1980

Montreal

Edition française:

Il y aura une importante réunion lundi prochain de 13 à 14 heures. Avis à toutes les personnes intéressées (reporters, graphistes, écrivains, créatrices(eurs), etc...). Bienvenue aux nouvelles(eaux) participantes(s).

Press card for Daily staff members

See Rosemary today and make sure your name is on the list. Press cards will be issued Wednesday between 2 and 5 pm.

La pollution à Montréal

Est-ce qu'on 'smog' du monde?

par Danièle Champoux

Est-ce qu'on 'smog' du monde?

Vous êtes-vous déjà questionnés sur la signification de l'enseigne que la Communauté Urbaine de Montréal a installée sur le toit de la station de métro Peel, coin Metcalfe? Cette enseigne a pour but de vous renseigner, chers citoyens et contribuables, sur la qualité de l'air à Montréal.

L'enseigne consiste essentiellement en deux écrans où apparaissent des chiffres, tout seuls, sans indication d'unités ou d'ordre de grandeur. À droite des écrans, on peut lire une appréciation, associée à chacun de trois intervalles possible: 0-25, bon; 26-50, acceptable; au-dessus de 50, mauvais.

C'est pas clair? Vous avez bien raison; tel quel, ça ne veut même rien dire du tout. Il est inconcevable, voire malhonnête, d'inscrire ainsi des chiffres sans que leur signification ne soit fournie. Ce qu'il faudrait rendre plus clair également, ce sont les critères sur lesquels sont basées les évaluations "bon, acceptable et mauvais". C'est d'autant plus important que l'enseigne aurait été installée (dit-on) pour informer!

Pour y comprendre quelque chose, il faut prendre contact avec le Service de l'assainissement de l'air de la CUM. C'est ainsi que j'ai appris que l'enseigne est reliée à un poste d'échantillonnage installé au sous-sol de la station de métro. L'écran du bas donne la concentration des cinq principaux contaminants de l'air, soit les poussières, le monoxyde de carbone, le bioxyde de soufre, le bioxyde d'azote et l'ozone. Les

valeurs en ppm (parties par million) pour chacun des contaminants apparaissent successivement, à intervalle de 10 ou 12 secondes, après une transformation mathématique. Cette transformation est effectuée au moyen d'un calcul simple. On divise la concentration en ppm par la norme de la CUM qui est de 1.0, et on multiplie ce quotient par 50. Ainsi un concentration de CO de .16ppm, divisée par la norme de 1.0 et multipliée par 50, donne une concentration de 8 qui apparaît sur

l'enseigne et qui est considérée comme bonne. Par contre, une concentration dans l'air de SO₂ de 1.0 ppm, donne une concentration transformée de 50 (1.0/1.0 x 50 = 50), ce qui est à la limite de l'acceptable.

L'écran du haut donne une mesure de la qualité de l'air en indiquant la concentration du contaminant qui est présent en plus grande quantité à un moment donné. Ainsi, si, des cinq contaminants, c'est le CO qui est en plus forte concentration, avec une valeur de 8 par

exemple, l'indice de la qualité de l'air sera de 8. Cette valeur est reproduite sur l'écran du haut aux 4 minutes. Comme me le faisait remarquer quelqu'un, c'est bien beau, mais dans un cas où les concentrations des cinq contaminants seraient toutes de 10.0, l'indice de la qualité de l'air serait-il de 10 ou bien de 50? C'est là une question pertinente et à laquelle il serait bien utile que la CUM réponde.

Pour terminer, comment peut-on interpréter cette initiative de la CUM? Est-on vraiment désireux d'informer les citoyens sur la qualité de l'air? Si oui, pourquoi ne s'est-on pas donné la peine de concevoir un tableau qui rende vraiment l'information accessible? D'autre part, on sait qu'il y a un litige entre la CUM et le gouvernement fédéral au sujet des normes relatives à la qualité de l'air. La CUM entend garder juridiction en ce domaine pour son territoire et prétend que ses normes sont plus sévères que celles du fédéral. Doit-on interpréter l'installation du panneau, qui d'autre part ne sert pas à grand chose présentement, comme une tentative pour influencer ou manipuler les Montréalais autour d'un conflit politique?



Rising Sun CELEBRITY Jazz Club

Jazz, Space and Creation
with
ANTHONY BRAXTON
Quintet



Oct. 7-12
Paul Horn Oct. 14-19
Metro: Place des Arts

286 rue Ste-Catherine Ouest
861-0657

Petites Annonces

341 — APT., ROOMS, HOUSING

Slum palace: 7 1/2 rooms — two floors — 15 minutes from McGill via metro — \$135.00 + heat. Must be seen. Call day 487-5469; evenings 935-7181.

Sublet: apartment 3 1/2, Trylon Towers, 3463 Ste-Famille no. 304. Sauna, pool, laundry facilities. Call 521-0793.

Housing: Graduate student seeks accommodation for 2-3 nights mid-week. If you have an extra room at reasonable price, please call 844-5888.

350 — JOBS

EARN EXTRA MONEY — Sell Canada Savings Bonds. Call Tony Colitto, 392-7244.

356 — SERVICES OFFERED

Wedding photography. Capture the beauty of your wedding with a professional photographer. Call us for a look at our portfolio and an affordable quotation. 683-9000 or 484-5406.

Ever thought of singing (or whatever) a new song to your sweetheart (or whatever)? Will write tune to your poem (or whatever) for \$40. If satisfied, Box 1262, Station B, Montreal, H3B 3K9.

361 — ARTICLES FOR SALE

Professional goalie equipment for sale: Bourdon Goalie pads — 34"; Cooper Gauntlets; Cooper shoulder pads and chest protector; Bauer Goalie skates and more. Call Larey at 488-5293 after 5 pm.

363 — TO GIVE AWAY

I have nine (9) kittens of various shades, sizes and sexes to give away. I love cats but 9 are more than I can handle! Please call 392-6742 or 392-4947 (day); or 845-7506 (evenings).

Desperate! Need a home for 2 mature male (neutered) Seal-Point Siamese cats by Friday Oct. 6 or else they will have to be put to sleep. They come with a month's supply of kitty litter & cat food. Call 392-5088 or 6763 between 9 and 5 Monday to Friday.

374 — PERSONAL

To my dear Redpath Gang and Minou (meow...). Thanks for the unforgettable days. 25th & 26th, yanking, café prag and dear old redpath. Remember: mahal kokayong lahat... syempre!!! — Ruby (Bijou).

Cathy R.D. — Happy Birthday — We made it!

385 — NOTICES

STOP! READ THIS! Need something to decorate or "dress up" those naked walls? Don't have much money? We have what you need. Very good quality ART posters at humble, student prices. We also have frames, for something with a little more class. For more info or to make an appointment, call 932-6397 after 10 P.M. or on weekends.

Political Leaders of Liberal McGill, McGill P.C., McGill W.C.P. & International Socialists, please contact Dominic Marini (N.D.P. McGill) Nights 626-0854.

387 — VOLUNTEERS

The Association for recreational and cultural activities with people in detention (Arcad) is looking for volunteers for its activities in the penitentiaries of the Montreal region. If you like to work with interesting people and try something challenging, please call Lise at 663-2496.

NEW YORK CITY

\$88 canadian

\$49 canadian (for bus only)

THANKSGIVING WEEKEND

October 11, 12, 13

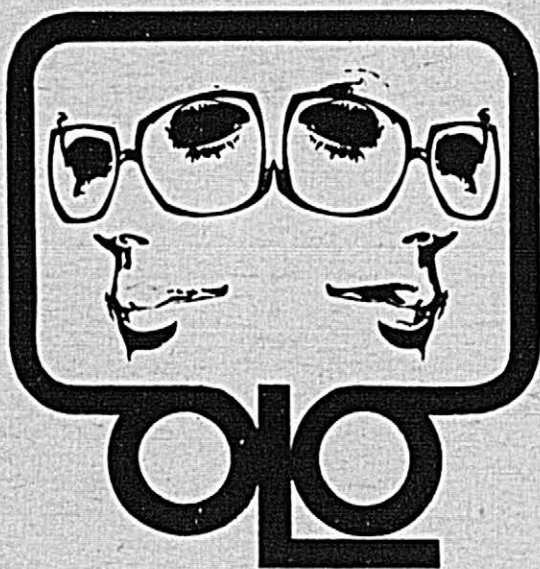
Price includes:

- 3 days & 2 nights accommodation at the Prince George Hotel-Manhattan
- return transportation via luxury highway coach
- all hotel service charges, tax and luggage handling

Call day: 844-0058 evening: 747-1723

MSEA McGill Student Entrepreneurial Agencies Inc.
(Limited space!)

Optique Laurentienne Ltée



DISPENSING OPTICIANS

OPTICIENS D'ORDONNANCES

Please ask for our student rates.
S.V.P., demandez pour nos tarifs étudiants

MONTREAL

625 Président Kennedy 844-8104
5777 Côte des Neiges 733-4118

VENTES/MARKETING

POSTE INTÉRESSANT

pour candidat dynamique,
intelligent et enthousiaste, désirant un
revenu qui puisse convenir à ses ambitions.

Compagnie prestigieuse.

Cours de formation éprouvé.

Gamme complète d'avantages sociaux.

Discrétion assurée.

S'adresser à M. Humeniuk ou M. Bentley.

Tél: 866-9249 ou 866-7825.

Charcuterie Mansfield

Breakfast Special:

Eggs Mansfield

\$1.45

(eggs with ham & cheese
on a sesame bun)

1475 Mansfield

Aujourd'hui

McGill Student Zionists

What is Zionism? If you have any questions there will be a table in the Union Building between 11:30 and 1:30. There will be a short (hopefully) meeting today at 4:30 at Hillel (on Stanley) concerning our upcoming activities. Everyone is welcome.

Alpha Gamma Delta Sorority

Are you creative? Come put your talents to work making your own Super Sundae with the Alpha Gams on Sept. 30 from 3 pm to 5 pm at 3580 Lorne no. 605. (Women only.)

Dr. M. K. Chytil

of the Czechoslovak Academy of Sciences will lecture on "Some epistemological problems raised by the soft sciences," at 2 pm, 3479 Peel St. 2nd floor.

Residence Plant Sale

Annual huge sale of plants, soil, fertilizer, etc. at wholesale prices (non-profit). Individual advice by "The Plant Doctor" also available. 8:00 am to 6:00 pm, Bishop Mountain Hall.

The McGill Student Entrepreneurial Agencies

MSEA is organizing another trip to New York City for the Thanksgiving Weekend on October 11, 12 & 13. The space is very limited. Please call 844-0058 (day) or 747-1723 (evening).

Savoy Society

Orchestra auditions for Gilbert & Sullivan's "The Gondoliers" will take place in the Strathcona Music Building, 555 Sherbrooke St. W., Room C517 today from 3:00 to 5:30 pm. If you are interested in taking part but cannot audition at this time, please contact the Savoy office, room 429 in the Union Building. (Tel.: 392-8983)

Political Science Students' Association

Meeting for all those interested in working on the entertainment committee. 4:30 Leacock 409.

McGill Christian Fellowship

You are invited to a pot-luck supper this evening at 5:30 at Diocesan College (3473 University St.). Bring your favorite dish. All welcome! For info call Andrew: 453-1039.

Community McGill

Deviens Grand Frère ou Grande Soeur: un enfant t'attend. Pour

plus d'info appellez 392-8937 ou passes nous voir rm 406 entre 12-2pm dans le centre universitaire (Union).

McGill Debating Union

The McGill Debating Union will be holding its regularly scheduled meeting tonight at 7:00. Please come to room 310 in the Union Building. Everyone welcome.

Polish Students' Association

First general meeting tonight at 7:30 pm in room B09 of the Union. Come see what it's all about. Newcomers welcome.

PSSA

Committee on the Mandel Case — Committee meeting today at 4:30 pm in L411.

McGill Track and Field and Cross-country (men & women)

Training NOW! Tuesday & Thursday, 6:00 pm at Molson Stadium track. All events, runners, hurdlers, jumpers, etc... welcome.

suite de la page 1

dit "Soirée des dames tous les jeudis soirs" et non "Soirée des femmes tous les jeudis soirs". Par contre, on dit "La libération des femmes" et non "La libération des dames". Dans notre société, les femmes sont généralement vues et traitées comme des objets sexuels (publicité, cinéma, etc.). Notre langue reflète très bien cet état de chose. Ainsi, des expressions comme: "C'est une professionnelle", "elle est sa maitresse", "une femme publique", nous font tout de

suite penser au sexe alors que ce n'est pas le cas pour les mêmes expressions quand elles s'appliquent aux hommes.

Avez-vous déjà remarqué le curieux hasard qui fait que tous les noms d'ouragan sont des noms féminins? On a ainsi associé le caractère violent et impératif des ouragans au caractère féminin qui, dit-on, se soulève soudainement et violemment et détruit sur son passage.

"Mysogyne" (qui hait les femmes) n'a pas d'antonyme. Serait-ce que l'homme ne puisse

suite à la page 3

joséfé

OF

UNION STREET

FRIENDS VISITING?

La Résidence du Voyageur offers you clean quiet accommodation in downtown Montreal at sensible prices. Close to parks, shopping, entertainment, sports facilities and the Metro. For reservations, please call 521-5264.



cheap thrills

1433 Bishop St.

TEL 844-7604

Buys & Sells

Used Books,

Comics & Records

Nu... comme dans Nuages

Michel Conte...

ou le don
de soi...

par Dominique Deslandres

Nu... comme dans Nuages. De Michel Conte; mise-en-scène de Réjean Wagner; présenté au Café Molière jusqu'au 13 octobre. Réservation: 844-7000.

Voir Michel Conte entrer en scène c'est voir la vie entrer en scène. Et cette entrée dans Nu... comme dans nuages est particulièrement soignée. Tout de suite il y a courant qui passe. On est embarqué, comme il l'a désiré, à bord du "navire" qu'il nous a créé pour pouvoir, à son aise, parler de lui et de nous.

Des chansons, des grâces pour chacun pour chacune (uns) de nous. Un regard bleu qui transperce. Il est lui: "je suis bien dans ma peau" chante-t-il et répète-t-il. Et cela se voit. Il est lui-même et heureux de l'être, cet homme nouveau, parce que nouvellement accepté.

Michel Conte a une présence en scène qui étonne, charme et envoûte. On ne peut lui rester indifférent. Car il est convainquant parce que convaincu. Cette foi en lui-même, il nous la transmet, par le geste comme par la parole.

Il nous décrit son cheminement spirituel. Que de

chemin parcouru depuis l'arrivée de ce jeune immigrant français à Montréal il y a quelque 26 ans. Avec humour et tendresse, Michel Conte se moque de ses débuts, de sa "vie d'artiste." Pour lui cette vie qu'il a menée n'est valable que dans la mesure où il a pu se réaliser.

Se réaliser en tant qu'être, et être heureux de cette réalisation, voilà le message qu'il nous donne; "c'est nous qui nous créons mais les autres nous pensent, voilà le grand débat, voilà la différence" dit-il; tous nous avons à accepter et vivre notre dualité homme-femme que nous portons à l'intérieur de nous, ajoute-t-il. Et d'avoir compris cela le rend heureux et désireux de nous le donner.

Avec ses textes simples mais d'une chaleureuse beauté, avec ses chansons que nous connaissons tous parce qu'elles font partie de nous-même, Michel Conte réussit de don qui qualifie l'artiste: le don de soi.

Et c'est cela l'important. Bien sûr Nu... comme dans Nuages n'est pas exempt de critique: l'utilisation du micro jure quelque peu dans une salle petite comme celle du Café Molière... la seconde partie du spectacle est disons "plus faible" que la première... Mais cela s'arrête là.... Si l'essentiel est là, l'essentiel est dit, qu'importe la forme, n'est-ce pas? La critique est aisée, l'art est difficile, dit-on....



Hector, Roméo et Juliette



par Craig Chapman

Roméo et Juliette, version russe, pleine de toute la puissance émotive de la patrie de Tchaïkovsky, est peut-être plus connue que l'oeuvre française de Hector Berlioz, mais celle de Berlioz, qui fut la première écrite, est une forme mélangée d'opéra et de symphonie.

C'est cette oeuvre magistrale que l'Orchestre Symphonique de Montréal (O.S.M.), sous la direction de Charles Dutoit, a présenté la semaine dernière dans le cadre de ses concerts Gala.

Hector Berlioz est un des

précurseurs de la transcription musicale du réalisme brutal de drames tragiques de Shakespeare. Dans chaque aspect et moyen mis en oeuvre Roméo et Juliette est une oeuvre monumentale, suivant le style grandiose de Berlioz. La légende dramatique pour voix, chœur et orchestre, comprenant, en introduction orchestrale, un prologue en trois parties et quatre mouvements symphoniques reposant sur des scènes de la tragédie.

L'aspect le plus particulier de l'oeuvre est le fait que Berlioz l'a composée sans une seule ligne de la célèbre pièce de Shakespeare;

il a préféré laisser l'orchestre en traduire l'émotion. Par exemple, pendant une récitation pour les violoncelles, il leur a simplement demandé de "chantez passionnément" (canto appassionato assa).

Il est dit de la période romantique française qu'elle est essentiellement composée de l'écrivain Victor Hugo, du peintre Delacroix et du compositeur Berlioz. On a eu l'occasion d'entendre mardi et mercredi passé, à la Salle Wilfrid-Pelletier, une des plus grandes oeuvres de cette époque. Cette présentation a marqué la "première" de cette symphonie dramatique à Montréal, pourtant la deuxième plus grande ville française du monde.

Quand j'ai appris que c'était la première, je me suis demandé pourquoi. Mais après avoir vu l'orchestre gigantesque (deux timbales, deux harpes, cinq cors, et plus), et le chœur (composé de plus de deux cents chanteurs) la question ne se posait plus. C'est une tâche techniquement monstrueuse.

Selon un membre de l'Ensemble vocal Tudor de Montréal, une des trois chœurs de l'ensemble, la deuxième soirée était la meilleure. Allan Monk, baryton, qui a joué le Père Lawrence, était sans aucune doute remarquable. Il possède la puissance vocale pour bien jouer ce rôle. La troisième partie, une scène d'amour dans le jardin des Capulets, était bien rendue par un chœur lointain composé des hommes de l'Ensemble vocal Tudor, cachés derrière les rideaux. Il me semble que cette production de Roméo et Juliette de Hector Berlioz, sous la direction de M. Charles Dutoit, fut bien perçue par le public montréalais.

suite de la page 2

se penser comme étant méprisable? Un homme possède un vocabulaire très chargé pour qualifier les femmes qu'il méprise. Une femme n'utilisera jamais des mots semblables pour parler des hommes. Ceci reflète le rapport de forces dans la société. Les dominants peuvent mépriser les dominées, les réduire manifestement à un état d'infériorité mais les dominées ne doivent pas mépriser les dominants!

En français, on insulte les gens en les traitant de femmes ou en faisant allusion au corps féminin. Dire " salope " à un homme, c'est pire que de lui dire salaud. Insulter au féminin, c'est insulter deux fois. Accuser les hommes de "femmes", c'est très insultant pour eux; c'est soit mettre en doute leur virilité soit les faire passer du statut social des dominants à celui des dominées. De plus, les termes femelles des animaux, s'ils sont utilisés pour parler des humains, sont plus péjoratifs que les termes mâles. Par exemple, "grosse vache" versus "gros boeuf", "grosse chienne" versus "gros chien".

Il existe certaines expressions de la langue française qui

reflètent et encouragent la discrimination sociale et sexuelle envers la femme. Par exemple, les phrases suivantes sont acceptables quand elles s'appliquent aux hommes: "il s'est fait mettre la corde au cou", "il lui a fait l'amour" alors qu'on ne pourrait les employer en parlant d'une femme. En effet, l'institution du mariage peut faire perdre à l'homme sa liberté mais jamais à la femme puisqu'elle doit être soumise à l'homme et qu'elle ne peut perdre une liberté qu'elle n'a pas. De plus, la société donne à l'homme non seulement le pouvoir économique, politique et religieux, mais aussi le pouvoir sexuel.

Le langage est un système conventionnel qui reflète en partie la réalité sociale d'une société. La langue française est sexiste parce que, avec ses termes générique masculins, ses règles d'accord, son lexique, elle présente comme un état de fait immuable la prééminence masculine et la dévaluation de la femme. Ainsi, la langue, comme la société, impose à l'être humain un comportement qui opprime la femme puisqu'elle constitue la matière par excellence dans laquelle se forme la pensée.

THE KING IS HERE

(of PIZZA-GHETTI that is)

BRASSERIE

joséfé

2080 Union

Just below
SherbrookeThis coupon entitles you to
ONE FREE BEER with purchase of a meal.Valid till
Sept. 30

Better safe than sorry.

If you conceive an unwanted child, it's too late to be sorry.

If you contract venereal disease, it's too late to be sorry.

If you develop side effects as a result of using another form of birth control, it's too late to be sorry.

Use electronically tested quality condoms manufactured by Julius Schmid.

Be safe, instead of sorry.



Julius Schmid.

Products you can depend on—products for people who really care.

